

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Lipiec, 2009



LOKALIZACJA SYSTEMU IFS APPLICATIONS NA WIELE JĘZYKÓW

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.
Parkowa 19, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

FIRMA I SYSTEM

IFS to jeden z pięciu czołowych w świecie producentów i dostawców aplikacji biznesowych. Zatrudnia ponad 3 000 pracowników i prowadzi sprzedaż w 46 krajach. System **IFS Applications** to zestaw ponad 60 modułów funkcjonalnych stosowanych w produkcji, zarządzaniu łańcuchem dostaw, zarządzaniu relacjami z klientem, finansach, projektowaniu, konserwacji i remontach oraz zarządzaniu zasobami ludzkimi.

ZADANIE I CEL

Pełna objętość tekstu w języku angielskim, na który składa się interfejs użytkownika, asystent wypełniania pól, dokumentacja online oraz system modelowania procesów biznesowych to około **3 000 000 słów**, co odpowiada **10 000 stron**, czyli **20 książkom po 500 stron** każda.

Tekst podzielony jest na ponad **10 000 plików**, zebranych w czterech grupach strukturalnych – bazy danych interfejsowych udostępniane w **formacie XLS**, pliki **XLIFF** zawierające teksty podpowiedzi w **formacie RTF**, pliki **XML** oraz **pliki pomocy w formacie HTML**.

Całkowita liczba elementów interfejsu w systemie przekracza **22 000**. Ich nazwy muszą być **spójne** we wszystkich materiałach.

ROZWIĄZANIE

Współpraca z firmą **IFS** rozpoczęła się w roku 2000. Początkowo lokalizacja dotyczyła wyłącznie plików pomocy online z **języka angielskiego na język polski**, później rozszerzyła się na całość systemu na **języki polski, rumuński, rosyjski i czeski**.

Aby zachować spójność, wszystkie formaty musiały być sprowadzone do jednego.

Ponieważ wszystkie pliki miały być tłumaczone w programie Trados (wymaganie klienta), a jednocześnie bardzo ważne było sprowadzenie tekstu do jak najprostszego formatu z minimalną liczbą informacji, zdecydowaliśmy się na zastosowanie **technologii SGML**, polegającej na umieszczeniu wszystkich informacji formatujących w **znacznikach „<>”**.

Opracowanie procedury przetwarzania plików wymagało napisania specjalnego programu i kilku procedur wsadowych. Dzięki takiemu podejściu uzyskano:

- Pełną spójność tekstu. Z punktu widzenia tłumacza **wszystkie formaty wyglądały tak samo**, niezależnie od tego, czy tekst źródłowy był **plikiem XLS, RTF, czy HTML**.
- Widoczność całego kodu z jednoczesnym zabezpieczeniem przed przypadkową zmianą fragmentów niepodlegających tłumaczeniu. Kod źródłowy zawierał informacje, takie jak identyfikatory pól, ich typy i maksymalną długość, które tłumacz musiał widzieć, lecz zostały one **zabezpieczone przed modyfikacją**.
- Łatwość przenoszenia fragmentów tekstu do innych formatów, na przykład z **XLS do HTML, bez zmiany formatowania**.

KORZYŚCI

- Lokalizacja kolejnych wersji **kosztowała około 20% kosztu** lokalizacji pierwszej wersji.
- **100% spójność** pomiędzy opisami w **plikach HTML** i **elementami interfejsu** dzięki automatyzacji tłumaczenia odnośników.
- Procedura opracowana dla lokalizacji na język polski została wykorzystana do lokalizacji na języki rumuński, rosyjski i czeski. Klient dokładnie znał **proces, czas trwania i koszt**. Dzięki takiemu podejściu przygotowanie kolejnych projektów trwało **znacznie krócej**.
- Przygotowane procedury są **gotowe do wykorzystania**, jeśli pojawi się potrzeba lokalizacji na inne języki.